

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 15: The Master talkes with the Cook and orders what he desires
to eat every day in the Week

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

want any thing for
breakfast? 22
Mrs. Yes bring them
here bread, butter, dry
salt fish, three knives,
three forks and three
napkins.

We: Madam, do you
want some what else
more? 23.

Mrs. At present I
don't want anything
else.

Dialogue XV
The Master talks
with the Cook and order
what he desires to eat
every day in the Week

1
Mr. Are you the new
Cook?

Co. Yes, Sir.

2
Mr. Are you also
a thief too?

Co. Pray Sir, don't
think so I am not
just a one

3
Mr. But as far as I
know all the Cooks in
this Country are thieves

Co. Yet it be as it will
for my part I am not
a thief.

ది అన్నం కోరిక

ధౌ॥ అన్నం కోరిక
కరువాండు ముం
దుకత్తులు ముం
దుమండు ముం
దుశువాండు గుడ్డులు

కంబురం
గుంబురం ముంబురం

కర్రలెండు
ధౌ॥ అన్నం కోరిక

కర్రలెండు

15
ధౌ॥ అన్నం కోరిక
మండు దివారానికి
దివారానికి ముంబురం
గలుకల్పించు ప్రా
సంగము

ధౌ॥ అన్నం కోరిక
వండుకూరలు

వండుకూరలు

ధౌ॥ అన్నం కోరిక
వండుకూరలు

వండుకూరలు

ధౌ॥ అన్నం కోరిక
వండుకూరలు

వండుకూరలు

వండుకూరలు

Saddiakkaraleda?

Do: Annu, Wenna Rotte
karuwadu mudu kattu
lu mudu mundlu muu
tuwalu gaddalu kon
Gchura.

gu: Annu! mari emi
akkaraleda?

Do: Appudu emi akkara
ledu.

Cap: XV

Dora Wanttala wadito
matla di wataniki dina
dina munnu tiniva
galu kalpinche pra
Sanggam.

1
Do: Niwu kotta want
tala wada wakada?

Wa: Annu, Aja!

Do: niwunna Donggagara,

Wa: Aja! miru akka ta,
la nstawaddu nenu akka
wani kanu.

Do: Aje Wanttala
wandlu anddarunna
Donggala.

Wa: Ila unnappattikin
ni nenu donggara

ni nenu donggara

4.

Mr. That I speak such words & ye, I have reason for, because I had sometimes ago in one month three cooks, but being altogether thiefr I soon turned them away

Co: Yes Sir some of them may be thiefr, but, pray don't think thus of me

5

Mr. Very well I'll observe you, but where have you served as a Cook before?

Co: first I have done the service of a Cook on board a ship, afterwards I served some Gentlemen.

6.

Mr. What sort of vi etuals do you know to dress?

కం ౨౪

ధృమ మునీత్రాగులు
వండ్లిమందులు
మండ్లిదిండ్లు
గూయంక దుడ్లు
మండ్లిమనుగుళువా
కడలలంకమనుగుళు
వండ్లిలవాండ్లు
జ్జిదిండ్లిండ్లు
వండ్లివాండ్లు
జ్జిచిని

వండ్లిమనుగుళువా
యిరకండ్లు
గలుగావుండ్లు
అయిరకండ్లు
అట్లతలంకండ్లు
ధృమ మండ్లిది
స్థునాగుళువా
అండ్లికమనుగుళు
నీవుయిరకండ్లు
లపనిది
వండ్లివాండ్లు
ఇరువండ్లిపని
దొరకమండ్లి
లపనిది
ధృమయిరకండ్లు

ధృమయిరకండ్లు
యిరకండ్లు

kanu.

4

Do: memu nitonu itla
wanttima talu matla
de tadduku najam
kaddu ade mante
munuppu waka nclalo
mugguru wanttla wan
dlu unddi donggilintfi
nanddunwalla wan
dlanu wella kottitini.

Wa: Kunu Aja Aja
Kondara Longgaluga
undduru aite namida
atla talararadu
Do: marichidi nenu
funanu aite anta
ka mu nuppu niru
ekkada wanttala pani
scheethi untthi?

Wa: mudata waka Wa
dalo nenu Wanttala pani
scheethi awenaka
marinni konddari
Soraladagga ra untthi

6.

Do: Enni waga latini
scheethi nersturu?

Co: I'll dress all
sort of meat, what ever
you may like.

7

Mr: 'Tis very well
but you must dress
me every day several
|divers| sort of victu
als?

Co: Very well, if your
Worship gives me leave
I'll dress accordingly.

8

Mr: What good things
shall we have for
dinner a Sunday?

Co: I'll dress some beef,
wild fowls and a Turkey
cock.

9

Mr: That will do, but
what shall we have the
Sunday morning for
breakfast?

Co: Beside bread, butter
and cheese, you may
drink chocolate.

10

Mr: That is well, but
what shall be for sup-
per?

Co: Beside the remain-
der of dinner we may
order some fish for
supper.

ವಂಯೊ ದಿರು ಸ್ಸು ಸಂವು
ವಿಗಂವುಂ ದ್ರಿ ಅದಿರು
ಸ್ಸು ವಂವು ದುರು
ಫುಲ ಮಂವು ದಿ ಅಯಿ ತಿ
ನಿತ್ಯ ನಿತ್ಯ ಮಂ ಕು ಕು
ಕು ಕು ವ ಗತಿ ನಿ ವಂವು
ತಿರು

ವಂಯೊ ದಿರು ಕು ಕು
ತಿರು ಕು ಸ್ಸು ಅದಿರು
ಕು ವಂವು ದುರು

ಫುಲ ಅದಿವಾಂ ರಂವು ತಿರು
ದಿರು ಸ್ಸು ತಿ ನಿ ವಂವು
ವಂಯೊ ಕು ಕು : ಪಿಡ್ಡು
ಲು . ತಿರು ಕು ದಿ ವಂವು
ವತಿರು

ಫುಲ ಅದಿರು . ಅಯಿ ತಿರು
ಅದಿವಾಂ ರಂವು ತಿರು
ತಿರು ಕು ಕು ವಂವು
ಕಂವು ಮ
ವಂಯೊ ಕು ಕು ದುರು
ಗಂ ಕು ವಂವು ತಿರು
ಕು ಕು

ಫುಲ ಮಂವು ದಿ ಅಯಿ ತಿರು
ಕು ತಿರು ಕು ಕು
ಯಿ ಮ

ವಂಯೊ ಗಲು ಮಿ ನಿ ತಿರು
ನಿಗಂ ಕು ಕು ತಿರು
ವಂವು ಕು ವಂವು
ಲು

Wa: edinufu sam ma fi
ga uatle, adinufu wano
dudunu.

Do: manthidi, aije nita
nitia make wakkokka
wagatini wanddawa
lenu.

Wa: manthidi Dora naku
Schelawu iste' atla nenu
wanddadunu.

Do: Adiwaram natiki
c dinufu tini wanddawa
lenu
Wa: Hu nand Schudu - Pit
talu - Sima kodu wano
dawale na?

Do: Hunu, aije adi,
waram natiki poddu
na saddiwa attakam
emi?

Wa: Wenra, Rotte ofunnu
gaka sakletti ta gawat
Schunu. 10

Do: manthidi, aije
ratri to janariki
emi?

Wa: pagalamigilina ti
nigaka ratri ki want
takam. Shampalu.

11.
Mr., What shall be
on Monday for din-
ner?
C.: I may dress a
couple Ducks and
one Goose.

12.
Mr., What shall be
the breakfast?
C.: Besides bread, but-
ter & cheese you may drink
coffee.

13.
Mr., That is true, but
what shall be the sup-
per?
C.: Above what
remains of the din-
ner, I shall boil some
Rice and rot a little
dry fish.

14.
Mr., What shall I
have to dinner on
Tuesday?
C.: Let be dressed
some pease with pork
and Pudding.

15.
Mr., What shall I eat
for breakfast?
C.: Besides what you
eat always, you may
drink tea-water along
with milk.

ధృవ నరమ వారం రండి
కిమి
వం॥ పండ్ల వంట్ల నాకు
లంబు నాక బంగ్గా
బానా తుంబుక
జీవ తిరు

ధృవ వడ్డి వంట్ల కంబు
వం॥ పండ్ల వంట్ల నాకు
గంక తుంబుక
గవ వచ్చురు

ధృవ పండ్ల వంట్ల నాకు
తొండ్రి వంట్ల నాకు
నీవ తిరు

వం॥ పండ్ల వంట్ల నాకు
తిని గంక వంట్ల
మంబు కంబు
కల వండ్ల వంట్ల
జీవ తిరు

ధృవ పండ్ల వంట్ల నాకు
జీవ తిరు

వం॥ పండ్ల వంట్ల నాకు
తిని గంక వంట్ల
లంబు తుంబుక
వచ్చురు

ధృవ వడ్డి వంట్ల కంబు
మి

వం॥ పండ్ల వంట్ల నాకు
తిని గంక వంట్ల
గుండ్ల వంట్ల
వచ్చురు

11.
Do: somawaram nati
Ki emi?

Wa: Renddu schinna bata
lunna waka banggala
batunau wandawaleu

12.
Do: saddi wantta ka emi?

Wa: Wenna, Rotte Gunna
gaka kawa tagawattschu

13.
Do: mantchidi ajte ratri
Ba sa nani ki emi?

Wa: pagala migilina fini
gaka wantta ka munna
konfflam karawadun
na wadda waffthunu

14.
Do: manggalawaram
natiki fini emi?

Wa: pandi mangsam
fima sikkudu kayalun
nu putte cheja waffthu
nu.

15.
Do: saddi wantta kaluku
emi?

Wa: Oppadi walega ka
te millu palatoru kuta
tagawattschunu.

16.
Mr. Now what shall
I have for supper?
Co: Along with the
remnant of dinner
you may sup upon Rice
and milk with sugar.

17
Mr. But what shall
we appoint for din-
ner on wednesd day?
Co: You may dine upon
a Kare, Venison of a Stag
with fallet.

18 then
Mr. What shall I have
for breakfast?
Co: Besides bread,
butter and cheese, you
may drink thin Gam bou
Rice-broth. 19

Mr. But what is to
be ordered for supper?
Co: Besides what will
remain of dinner you
may sup upon Saugou broth.

20
Mr. Now comes Tues-
day, what shall be for
Dinner?

Co: Let be broiler some fowls
and rosted one along with
one dish of Cabbage.

21
Mr. What is to be had
for breakfast?

Co: Besides bread, but-
ter and cheese you may
drink thin Rice-broth.

16
Do: aijte ratti bodjana
niki emi?

Wa: pagalu migili nddiga
kapalunnu wanttakam
sakkera. 17

Do: Aijte buda waram
natiki emi?

Wa: musali kandda ofink
ka mamfiam saladu wan-
dawale nu. 18

Do: Aijte saddi wantta
kaluku emi?

Wa: Wenna Rotte ofunna
gaka Wedura bigim gan
ofchi taga wafschunu. 19

Do: Aijte ratti want
takaluku emi?

Wa: pagalu migili nddi-
gaka sawa fagawafschu-
nu. 20

Do: Aijte bestaram
natiki emi?

Wa: kodi pellschi waka
kodi wandoi simatonu,
takura wandawafschu-
nu. 21.

Do: Aijte saddi want
takani emi?

Wa: Wenna Rotte ofunna
gaka gaudchi taga
wafschunu.

22
Mr. What shall be for
supper?
Co: Besides what is left
of dinner, I shall dress
some Rice-Pudding.

23.
Mr. What to do for
dinner on Friday?
Co: Let be rosted a
half kid, but if not to
be had, let serve the
turn a shoulder of
mutton.

24
Mr. What shall I take
for breakfast?
Co: Besides bread
butter and cheese you
may drink tea or water.

25
Mr. But what will
be my supper?
Co: Besides what will
be the remnant of
dinner, I may dress
some plum-pudding.

26
Mr. Upon what shall
I dine on Saturday?
Co: Let be dressed some
Veal, partridge and
Pigeons

Do: ratri ^{na} sanikki
emi?
Wa: pagalumigili^{ndi}
gaka bijappu pudin
shejawa^{schu}nu.
Do: Sukrawaram nati
ki emi?
Wa: sagam wenta pilla
aynanunna lekunt^e
wenta toda aynanun
na pelsawa^{schu}nu.
Do: saddi wantta kanu
ku emi?
Wa: Wenna rotte d^{funnu}
gaka thenillu tagawa^t
scharu.
Do: ayle ratri boy^a
nani^{ki} emi?
Wa: pagalumigili^{ndi}
gaka dankapandlap
pudin wand^awa^{schu}nu.
Do: sanivaram nati
ki emi?
Wa: ^{Pjädüda}
adivi kodipavaraja
lu wand^awa^{schu}nu.

27
Mr. But what shall
I eat for breakfast?

Co: Besides bread, but
ter and cheese you
may drink coffee, but
without milk.

28
Mr. For what reason
shall I not drink milk?

Co: Because you bath
yourself on this morning
and having walked over your
head, it is observed not to be
wholesome then to drink milk.

29
Mr. That is very well,
but what shall I have
for supper?

Co: Besides what will
remain of dinner I
shall dress some eggs
and make some plain-
tain-cakes / fig-cakes /

30
Mr. How do you go on
to make a Pudding?

Co: Sir, I take some flo-
wer and pour the milk
upon it, kneading the
dough, and after the pork
is cut in pieces, I tie them
up in a towel, thrusting
it in a pot full of
water and boil it
so.

ಭೂಅಯಿ ತವದ್ವಿ ಪಂಥು
ಕಂಠುಯವಿ

ಪಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ಗಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ವಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ಪಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ

ಭೂಅಯಿ ತವದ್ವಿ ಪಂಥು
ಕಂಠುಯವಿ

ಪಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ಗಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ವಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ಪಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ

ಭೂಅಯಿ ತವದ್ವಿ ಪಂಥು
ಕಂಠುಯವಿ

ವಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ಗಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ವಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ಪಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ

ಭೂಅಯಿ ತವದ್ವಿ ಪಂಥು
ಕಂಠುಯವಿ

ವಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ಗಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ವಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ
ಪಂಠುಯವಿ ಕಂಠುಯವಿ

Do: Ajje Jaddi wantta
Kanakku emi.

Wa: Wenna rotte funna
gaka kawa taga wafschu
nu ajje palu akka
Tedu. 28

Do: Edduku palu akka
raledu?

Wa: fellaware tala ma
nugutu naduganaka pa
lu taga waddu. 29

Do: Ajje marjettivi
ra tribo faniki emi?

Wa: pagalu migetindi
gaka guddlunnu ariti
panolunnu veschi pin
di wantta sheja wafschu
nu. 30

Do: niva pudim schesche
waga etla?

Wa: pindi tirukani and
dulo palu poschi pifiki
pandi mangam tu nu
kattu nallalo murtshi
wanddeta nannu.